Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale co wyszliście zobaczyć? Człowieka w miękkie [szaty] ubranego? Oto — [ci] miękkie noszący w — domach — królów są.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale co wyszliście zobaczyć człowieka w miękkie szaty który jest przyodziany oto miękkie noszący w domach królów są
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale co wyszliście zobaczyć? Czy człowieka ubranego w miękkie szaty?* ** Oto ci, którzy noszą miękkie szaty, są w domach królewskich.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale co wyszliście zobaczyć? Człowieka w miękkie (szaty) przyodzianego? Oto miękkie noszący w domach królów są.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale co wyszliście zobaczyć człowieka w miękkie szaty który jest przyodziany oto miękkie noszący w domach królów są
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co zatem wyszliście zobaczyć? Człowieka ubranego w miękkie szaty?Ci, którzy noszą miękkie szaty, mieszkają w pałacach królewskich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale co wyszliście zobaczyć? Człowieka ubranego w miękkie szaty? Oto ci, którzy noszą miękkie szaty, są w domach królewskich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale coście wyszli widzieć? Izali człowieka w miękkie szaty obleczonego? oto którzy miękkie szaty noszą, w domach królewskich są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale coście wyszli widzieć? Człowieka w miękkie szaty obleczonego? Oto którzy w miękkie szaty się obłóczą, w domiech królewskich są.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale co wyszliście zobaczyć? Człowieka w miękkie szaty ubranego? Oto w domach królewskich są ci, którzy miękkie szaty noszą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale co wyszliście oglądać? Czy człowieka w miękkie szaty odzianego? Oto ci, którzy miękkie szaty noszą, w domach królewskich mieszkają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po co więc poszliście? Zobaczyć człowieka wytwornie ubranego? Przecież ci, którzy noszą wytworne szaty, mieszkają w pałacach królewskich.

[1)] Może chodzić o sprawujących władzę lub urzędników dworskich gotowych, w imię wygody, służyć każdemu.
[2)] <x>470 3:4</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po co więc wyszliście? Zobaczyć człowieka wytwornie ubranego? Ci, którzy wytwornie się ubierają, mieszkają w królewskich pałacach.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	No, co wyszliście zobaczyć!? Człowieka odzianego w miękkie szaty? Przecież ci, co miękkie szaty noszą, w domach królewskich przebywają.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po co więc poszliście? Zobaczyć człowieka pięknie ubranego? Ludzie pięknie wystrojeni mieszkają w królewskich pałacach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale coście wyszli zobaczyć? Człowieka otulonego w miękkie szaty? Ci, co noszą miękkie szaty, mieszkają w królewskich komnatach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На що вийшли подивитися? На людину, вбрану в м'який одяг? Таж ті, що носять м'який одяг, сидять у царських палацах.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ale po co wyszliście? Ujrzeć jakiegoś niewiadomego człowieka w miękkich z dwu stron ubranego? Oto ci te miękkie noszący w domach królów są.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A co wyszliście zobaczyć? Człowieka odzianego w miękkie szaty? Oto ci, którzy noszą miękkie szaty, są w domach królów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie? Więc co wyszliście oglądać? Kogoś dobrze ubranego? Dobrze ubrani przebywają w królewskich pałacach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co więc wyszliście ujrzeć? Człowieka ubranego w miękkie szaty? Przecież ci, którzy noszą miękkie szaty, są w domach królów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kogo przyszliście obejrzeć? Dobrze ubranego człowieka? Tacy mieszkają w królewskich pałacach, nie na pustyni.